

Kana acha'taka ijnachale kana chamekolo

Vocabulario y textos chamicuro

Stephen Parker



COMUNIDADES Y CULTURAS PERUANAS N° 21

KANA ACHA'TAKA IJNACHALE
KANA CHAMEKOLO

Vocabulario y textos chamicuro

Recopilación de
Stephen Parker
con
Gregorio Orbe Caro
y
Alfonso Patow Chota

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
1987

Segunda edición, 2008
Primera edición, 1987

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

ISSN 1022-1514

Presentación

El Instituto Lingüístico de Verano me ha solicitado una presentación para su serie *Comunidades y Culturas Peruanas*. Quisiera aprovechar la ocasión para expresar algunas opiniones sobre puntos implicados por la lectura de los volúmenes dedicados a mitología aguaruna recientemente aparecidos, precisando antes que esta área selvática no pertenece a mi especialidad académica en sentido estricto; escribo las líneas siguientes basándome en mi trabajo anterior sobre religión andina, y la experiencia resultante de él.

A partir del número II la serie *Comunidades y Culturas Peruanas*, editada por el Instituto Lingüístico de Verano, incluye la publicación de textos —mitos, tradiciones orales— de poblaciones amazónicas, preparadas para su edición bilingüe ya no solamente por lingüistas o antropólogos, sino por hablantes nativos de las mismas lenguas amazónicas; el caso aguaruna iniciado en los dos volúmenes hasta ahora aparecidos del número XV de la serie, resulta no sólo indicativo sino ejemplar del paso dado: ya no se trata solamente del caso acostumbrado de dar a conocer a la comunidad científica los testimonios que el observador (antropólogo, lingüista, historiador, misionero, funcionario) pueda obtener y juzga oportuno divulgar de lo que ha visto, estudiado y entendido de la sociedad que analiza; se trata ahora del testimonio del nativo morador en proceso de aculturación, del aguaruna en este caso, quien presenta su versión de las tradiciones orales de su pueblo, participa en su traducción y en su versión bilingüe editada ahora. El informante ha cambiado de nivel y ya no se limita a contar, ahora elabora, traduce, es decir, interpreta.

Narrador de su propia tradición, el hombre en proceso de aculturación oscila entre la fidelidad al testimonio y la modificación impuesta a éste por efecto de la aculturación. Lo que quiero decir aquí es que lo hace bifronte. De un lado refleja la versión original, pero su propio grado (nivel) de aculturación lo lleva, de otro lado, a tamizar, a escoger, a asimilar en lugar de explicar. La nueva versión se convierte de este modo en un testimonio del aguaruna aculturado. No debemos entonces confundir el mito con la versión castellana: son distintos siempre. No sé si esto pueda explicarse mejor si recordamos a los

cronistas andinos del siglo XVI y comienzos del XVII: Felipe Guamán Poma de Ayala y Juan de Santa Cruz Pachacuti; en ambos podemos apreciar el nivel y el valor que otorgaron entonces a la aculturación en que estaban inmersos, escribiendo para españoles, no escaparon a la hispanización (europeización) de mucho de su propia tradición cultural; sólo para una muestra: para hacer "inteligibles" las funciones del poder las tradujeron, del mismo modo que cristianizaron a sus dioses. Santa Cruz Pachacuti dedicó las primeras páginas de su crónica a demostrar insistentemente su catolicismo al mismo tiempo que (al igual que Guamán Poma) lo extendió hasta los momentos iniciales de la presencia española en los Andes, haciendo a sus antecesores los primeros bautizados. Guamán Poma llegó a hacer suya la invasión española, señalando que Huáscar donó el Tawantinsuyu al rey español, de esta manera se declaró abanderado de la supresión del trauma de la invasión, que es el origen de un segundo traumatismo derivado de la aculturación. Todo ello hace pensar en otra situación a que nos conduce una traducción como la que nos ocupa, la posibilidad de estudiar las distinciones, en términos de variables, a que nos puede llevar el traductor aculturado; y ello recuerda lo importante que es en una recopilación de mitos el poder indicar si se tiene otras variantes textuales y cuál fue el criterio y alcance de la selección efectuada.

Traducir los mitos y las tradiciones orales lleva ciertamente a problemas que no fueron ajenos a los cronistas (pero que no se terminan de entender aún) y que se refieren a la confusión que se produce en la traducción misma entre la función y el personaje que la ejecuta, por ejemplo. Los mitos, las tradiciones orales, no tienden a dar definiciones abstractas, sino ejemplarizaciones concretas y personales: ello me haría preguntar por qué se prefiere indicar casos genéricos (caníbales) y no personales y concretos (*Iwa*, el gigante que come gente). Es cierto que con esto la narración no pierde en la traducción su sentido genérico o ejemplar, pero sí su especificidad testimonial. Tal vez la versión aculturada presenta la desventaja de aplicar *categorizaciones verbales* ajenas al texto original; así, la fórmula que caracteriza y personifica a *Iwa* no es sólo un "epíteto de ornato" sino la categorización verbal del personaje, mientras que "caníbal", en tanto es una categoría *abstracta*, desvirtúa el carácter *concreto* de la forma aguaruna. Ello lleva también al lector a la necesidad de tener mayor información

sobre el traductor y sobre la versión que éste le proporciona; porque en todo caso sería interesante comparar las versiones de estudiosos especialistas, que intentan vislumbrar las categorías que el mito transmite, y la que proporciona el traductor nativo. Ello puede llevar a un análisis apasionante.

Johannes Wilbert, al publicar *Textos Warao*, llamaba la atención sobre la necesidad de más recopilaciones de cuentos (mitos, tradiciones orales) de las poblaciones sudamericanas. En el caso peruano la ausencia era casi total. En los últimos años, al iniciarse la serie *Comunidades y Culturas Peruanas* (en 1973, el primer volumen incluyó propuestas sobre educación bilingüe, el segundo, textos folklóricos de los Bora) se abrió un camino importante, alimentado después con más recientes recopilaciones dentro y fuera de la misma serie, y continuando con esta nueva fórmula de convertir al informante en traductor y protagonista de la edición. La tarea por cumplir es todavía muy grande, y ella no se limitará a la recopilación y la traducción, no debe limitarse a ello, sino obtener un progresivo afinamiento de los criterios que la presiden.

La selva y sus habitantes no han sido siempre personajes de la historia peruana; es menester recordarlo cada vez que la sociedad nacional requiere expansión, porque ésta no será nunca aceptable mientras no sea general la aceptación de la tradición cultural propia de cada grupo étnico. Es loable por ello que la serie *Comunidades y Culturas Peruanas* quiera ofrecer una mecánica de conservación escrita de la tradición. Al incluir no sólo las palabras sino las categorías propias de ésta, logrará hacer realidad su esperanza. Ese es su aporte.

Franklin Pease G. Y.

INTRODUCCION

El primer contacto entre miembros del ILV y el grupo chamicuro se realizó en el año 1948. Entre mayo y julio de ese año dos lingüistas hicieron un viaje de investigación por el Bajo Huallaga para determinar qué grupos autóctonos se encontraban en esa zona, y recibieron información de que en la comunidad de Pampa Hermosa vivía una población de unos cien chamicuro.

Años después, en 1963, durante una visita a una comunidad cocamilla, otras dos lingüistas obtuvieron del patrón de Pampa Hermosa una lista de palabras en el idioma chamicuro o chamekolo, como ellos mismos denominan su lengua. A base de esa lista corta se pudo llegar a la conclusión tentativa de que el chamekolo pertenecía a la familia lingüística arawaka, una de las más grandes de Latinoamérica. Esta hipótesis ya se había propuesto anteriormente por otros lingüistas, como por ejemplo Kingsley Noble (**Proto-Arawakan and its descendants**, 1965). Desde entonces los investigadores del ILV han estado interesados en saber más acerca de este idioma que está en proceso de extinción.

En el año de 1985, el recopilador del presente volumen pudo iniciar un contacto con un hombre cuyo padre había sido el patrón en Pampa Hermosa cuando se realizaron las dos primeras visitas. En agosto, fue a Pampa Hermosa en busca de personas que todavía hablaran el idioma chamekolo. Logró encontrar a un hombre de setenticinco años de edad cuya madre había sido chamekolo. Este hombre habla el idioma con su esposa, una chamekolo pura. Los dos hombres vinieron al centro de estudios del ILV en Yarinacocha, Pucallpa, y durante el mes de septiembre dictaron palabras, frases y textos en el idioma chamekolo al lingüista que actualmente está analizando el idioma.

Los datos proporcionados por ellos representan un avance histórico en el estudio comparativo de la

familia arawaka. Se ha podido confirmar, sin lugar a dudas, la filiación del idioma chamekolo con otras lenguas de la rama maipurá de esa familia. Juntamente con un vocabulario bastante amplio, se han recopilado varias construcciones gramaticales, siete textos grabados e importantes datos etnológicos acerca de la historia del grupo chamekolo. Se sabe que además de las dos personas que viven en El Naranjal, solamente otras tres personas hablan el idioma chamekolo.

Dada la gran importancia de las lenguas vernáculas, nos satisface publicar este libro de textos y vocabulario en chamicuro. Esperamos que no solamente sea una fuente de información para los lingüistas y antropólogos sino que también contribuya a preservar algo de la herencia cultural del grupo chamicuro.

ALFABETO CHAMICURO

El alfabeto chamicuro se compone de veintitrés letras simples y compuestas. Son: **a, ch, čh, e, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, šh, t, ts, u, w, y, '.** Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología chamicuro.

čh es una **ch** que se pronuncia con la punta de la lengua flexionada hacia atrás. Ej.: **čhole** "tripa".

šh es una **sh** que se pronuncia con la punta de la lengua flexionada hacia atrás. Ej.: **šhu'na** "barba".

ts se pronuncia más o menos como una **t** breve seguida por una **s**. Ej.: **tsenemo** "camaleón".

' es una oclusiva glotal. Ej.: **me'na** "especie de pájaro carpintero".

Nuestros antepasados

Nuestros antepasados vinieron a vivir en sus tierras. Escaparon buscando esta tierra debido a una enfermedad. Por eso vinieron. Bajaron el Huallaga en una balsa.

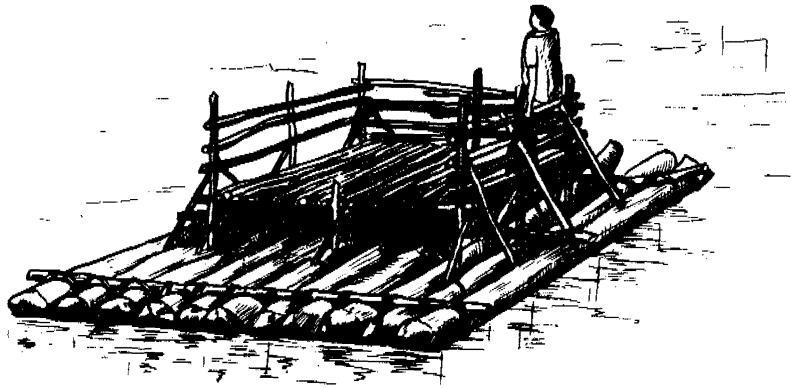
Encontraron la boca de una quebrada. Surcaron esa quebrada hasta llegar a las cabeceras. Ya no tenían por dónde ir, así que atracaron allí. Entonces se fueron caminando por tierra, abriendo trocha. Yendo así, llegaron a la quebrada Caponepati. Entonces dijeron:

—Curaca, vamos a vivir aquí.

Allí empezaron a rozar e hicieron sus casas que consistían en tambos pequeños. Allí se quedaron.

Kana acha'taka chamekolo ti kana

Chamekolo ti kana inen kana kati isepijte kana ichi'nachtale shanaye. Yusmus kana kati chyajpechi iso'no. Masha kajsoneye itako kana ka inejko. Išhwisyo kana kati paspatali musta. Paspatali mus-



ta kana ka išhwisyako. Yakatukto kana ka palaka yepachajpi yawana. Mashe'to kana ka itotikishte. Ipa'kulusastakwen kana kati ipesyo ka yepachajpi. Me anana'ye polajka kana ka i'te. Imatasyo kana kati. I'to kana ka chijta shana. Itospijto kana kati itaka. Mayeto kana ka ikijte kana Kaponepati shana.

-Kolaka, kolaka a'le'tisna asepite ana'shana- ye'napsatakwen kana kati.

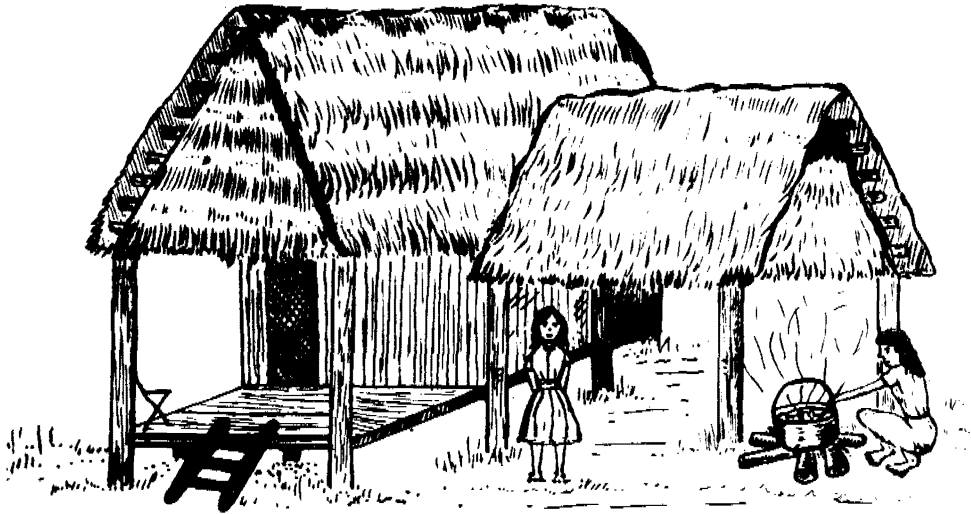
Mashe'to kana ka isakolo'te isakolo'te. Mashe'to kana ka ishana'te kana ichinuke itampone sulu kana. Masha psateto kana ka ichinte.

De repente una de las muchachas desapareció. Entonces su curaca Crisosto Macanasepa les dijo:

—Hay un demonio en este sitio. Vamos a abrir trocha más adentro.

—Vamos curaca —le dijeron.

Entonces empezaron a abrir trocha de nuevo. Abrieron trocha larga distancia. Llegaron así a otra quebrada, llamada Sepalo. Es la cabecera del río Samiria. Allí se quedaron. Buscaron tierras buenas que fueran planas y las encontraron. Allí empezaron a rozar y sembraron, y allí vivieron.



Ijkini kono'yakocha palaka ka molota čhulupa, molota čhulupa. Ikolakate kana Krisosto Makanasepa:

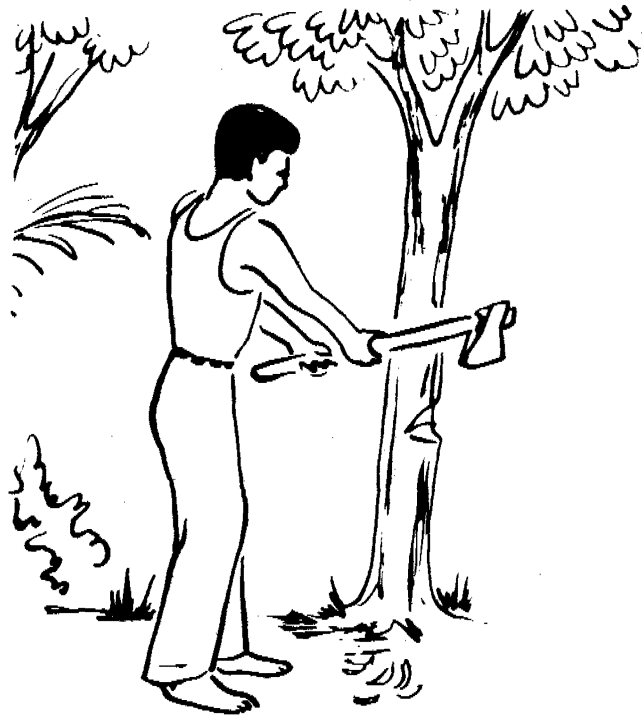
—Akana sojpayi ana'shanaye. Ashkos atospijti išhokolo shanaye —ye'nakwen kana ka ikolakate.

—Ashko, kolaka —ye'nakwen kana kati i'lotačhoma kana.

Ijchito kana ka itospijta kana kati. Itospijta kana ka plawa. Ikiyokwen kana ka pajna yepachajpi shana. Sepalo ye'na'lo kana. Ana' Samilia-ye ijkulu'sa. Mashana yepachajpi ana' kana ka ichinte. Ishapesyo kana ka pewa chijta anana'ye pya'tali ka'taka. Yakatuktakwen kana kati. Masheto kana ka isajkolo'te, isajkolo'te kana kati.

Cuando terminaron, regresaron para traer a sus esposas y sus hijos y allí todos vivieron juntos. Así ellos aumentaron y se multiplicaron. Así creció su pueblo, llamado Chamicuro. Allí vivieron bien.

De repente vino un hombre, de abajo. El llevó a todos los jóvenes que vivían en ese lugar; los llevó abajo por el río. Entonces los viejos fueron los únicos que quedaban allí, donde habían estado los chamicuro.



Mashe'to kana ka ipajkawa'te kana kati. Mashe'to kana ka isepijte. Mashe'to kana ka itomaste kana ka ipakawataka. Yepiyo kana kati ikeyo kana ka il-ya'lo kana ichomati kana anana' kana ishakatiste anana' kana ka yo'kiste. Iwusyakwen kana kati. Mashe'to kana ka isepijte. Icheyo kana kati. Icheyo kana kati. Ilošhojtatapnatakwen kana kati ichi'nachtale chamekolo. Masha kana ka isepijte. Mashe'to kana ka ijsepijite pewa. Ijsepito kana pewa.

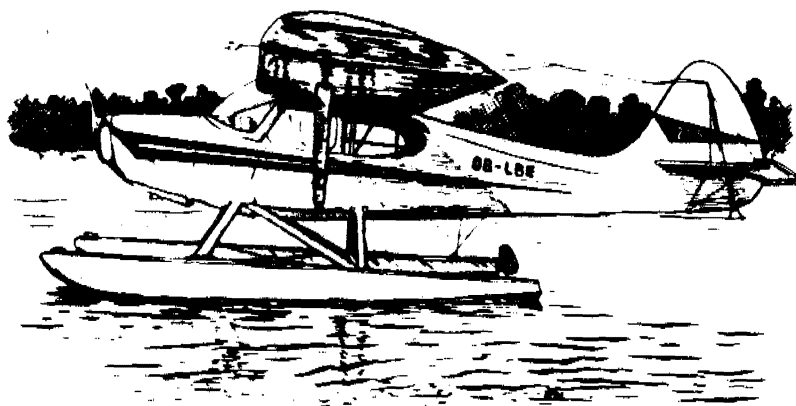
Inejkocha kati palaka ka chmešhona. Ijto'wesa ka i'mente kana' ka chmešhona. Mashe'to kana ka kawuska tilishka kana ka kajsepita kana shačhullo kana masha shanaye. Iwusyakwen kana kati. Imu'-šhwisyakwen kana kati. Kachi'na kana ka shashaka

Así, así ha sido. Ese hombre acabó con los chamicuro llevando a todos los jóvenes de ese lugar para hacerlos trabajar el caucho un año. Así los engañó ese hombre.

Cuando ese hombre se fue, vino otro, llamado Rodolfo Patow. El sacó a todos los que quedaban en el pueblo y los llevó a vivir en Pampa Hermosa. Allí vivieron los pocos que quedaban—viejos y viejas. Ya se han acabado. Sólo quedo yo con mi comadre Nicanor y mi comadre Francisca y mi esposa. Somos solamente cuatro personas los que sabemos hablar el idioma chamicuro. Los demás se han acabado ya. Hay jóvenes que viven en Pampa Hermosa, pero no son chamicuro verdaderos; vienen de Lamas. Así son los que viven allí, pero los chamicuro verdaderos ya se han terminado. No hay más; yo soy el único chamicuro vivo que sabe hablar el idioma de nuestros antepasados. Por eso es que este hombre me mandó a llamar.

ti kana mashaska'ne e'to kana kajsepijta kana kati anana'ye ijsepijte kapsata kana ka chamekolo. Mashe'to kana ka kapapesneye iwusye kana kati. Iwuska tilisyo kana ka shačhullo kana. Ishana'ta čhomawa chalesha kana kawcho pala wata. Ye'na chale-tistakwen kana ka ana'na chmešhona. Mashe'to ka kawuskaleye.

Mashe'to ka itako inejyo ka pajna chmešhona. Rodolfo Patow ka ijsi ana' ka chmešhona. Mashe'to kana ka kashitpošhka tilishka kana ka kachi'naska'nejya kana ka ichi'nachtale shanaye. Mashe'to kana ka kashitpošhkaleye kana kati. Ipa'sepitakwen kana ka Pampa Hermosa shanaye. Mashe'to kana ka ijsepijte tapikte kana ka kachinaka shashaka kana sheni kana. Shi'to kana ka ipesa. U'ti ska'ne imu'na ukumpale Mikanori ukumale Pransiska achana upkwa ulya'lo. Ma'pojtamala apala'tako a'taka anacha'taka chamekolo nachalichi. Ish kana ka ipesa. Akana kajsepijta kana Pampa Hermosa shanaye shačhullo kana. Kala chamekolo knani. Kala chamekolo kana masha; ijkulujsa čhomati kana. Mashe'to kana kajsepijta kana. Chamekolo knani kata kana kati ish kana ka ipesa. Ish kana ka ita'kulu'ta. Kala ichi'na polajyake. U'ti ska'ne epalana usepijta-kelna chamekolo. U'takeli inacha'talo sa kana chamekolo tiye. Masha kajsonyeto kana ana'na chmešhona ijchelkasya kawa kana. Unacha'takona ayi'ti.



Así es como estoy hablando ahora mismo de cómo eran y cómo vivían los chamicuro. Porque ahora yo mismo soy viejo también.

Mi familia

Me llamo Gregorio Orbe Caro. Tengo setenta y siete años. Soy chamicuro. Tengo mi esposa. Se llama Elisa Sangama Inuma. Tiene sesenta y cuatro años. Es chamicuro. Viví muchos años con mis familiares en Pampa Hermosa. Me fui de allí porque mis hijas se casaron. Ellas me llevaron a El Naranjal. Ahora vivo allí. Vivo allí solo con mi esposa en mi casa. Mis hijas y mis hijos me dejaron cuando terminaron sus estudios. Se fueron a Iquitos. Allí es donde viven ahora.

Na'laya kati na'laya kana kati isepijto kana. Shashakawa chana u'ti pishituna ulejka ana'ye.



U'lujshana kana

Ujsi Lekoli Orwe Karo. Kanchis chunka kanchis na uwatane. Chamekolawa. Akana ulya'lo. Elisa Sangama Inuma la ijsi. Sokta chunka ma'pojtamala la iwatane. Chamekolo tone. Ma'sha wata ka ujse-pitaka ulujshana musta kana Pampa Hermosa shanaye. Utyayo kati yelnatyako so'no kana ka umutle. Mashe'to kana kati uwusyakeli Alanjal shana. Ayi'ti Alanjal na ujsepi'te na ayi'ti. U'ti ska'ne ujse-pitakelna ulya'lo musta uchi'nuke shana. Ishakataiskalawa kana ka umutle kana, u'chomati kana. Ito'mas kana ka inishijtaka. I'to kana ka Ikito shana. Mashe'to kana na isepite na ayi'ti.

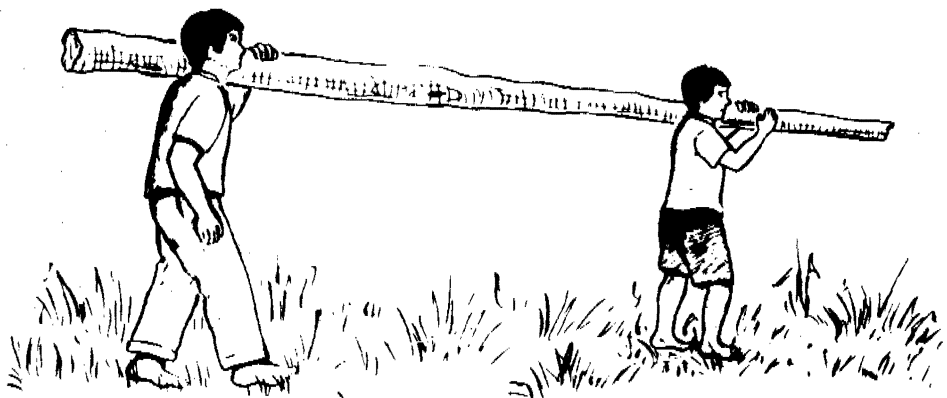
Cómo hacemos una casa

Cuando queremos hacer una casa, se busca primero un buen sitio. Entonces se cortan los horcones y se acarrean. Después se corta la madera que servirá para formar el armazón.

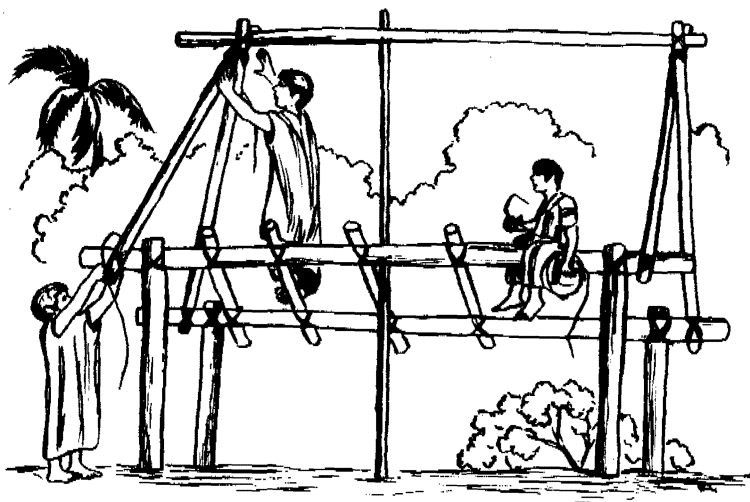
Entonces se empieza a cavar los huecos para poner los horcones. Entonces se prenden los horcones. Después se levantan las soleras. Luego se alzan las vigas.

Anana'laya ashana'taka achi'nuke

Ani'ta kana ashana'take na achi'nuke ashapes pulisti anana' pewa i'tuke čhijta. Ishka atowašh-to'ta. Alokopi'takweni. A'tomastakwen ka alokopi'take, ishka atokolo'ta ipakolote. Masha meshka



kišhopijte. Ishka pa'čo'te kana anana' pa'čo'te kana paštole. Masha meshka shičo'noktena ijčholotoki. She'cha shičo'noktena ijpeytoki. Masha



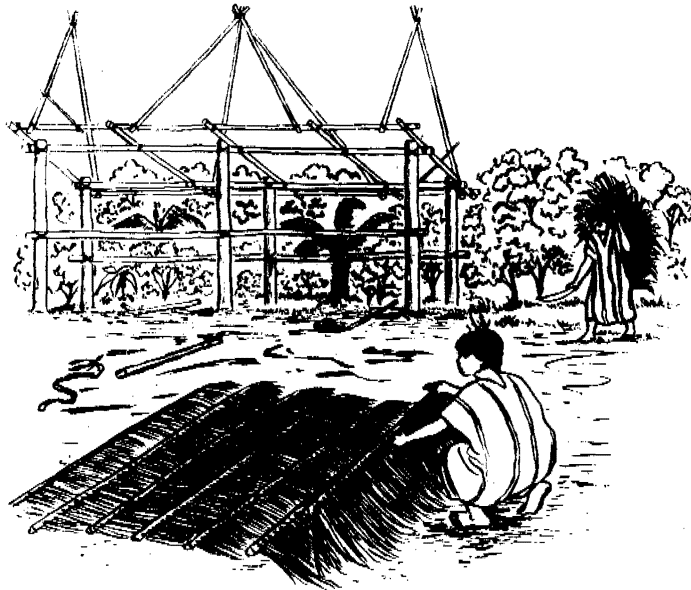
Entonces ya se forma el armazón. Cuando se termina de armar el armazón, se recogen hojas. Estas hojas se tejen y después se techa. Entonces se hacen las cumbas para tapar la cumbrera para que no gotee. Cuando terminamos con todo eso, ya se pone el cerco. Entonces se pone tierra dentro de la casa y se hace un piso muy plano.

Después se hacen los dormitorios. Luego se hace la cocina, donde hacemos nuestra candela. Así, se termina de hacer una casa.

La historia de dos tigres

Cuando yo era joven, me fui lejos en el monte. Me encontré con un tigre grande. Lo oí sonar "shalaa". Lo vi. El tigre me encontró y tuve miedo. "Hoy te voy a balear", me dije a mí mismo. Temblé porque tenía miedo del tigre. ¿Qué hice? El tigre quería agarrarme; ya estaba a punto de agarrarme.

meshka pakolote. Masha ka to'mastake ka pakolo'take, ishka pcheshijta. Puskweni. Pto'mastake puske, keta kweni. To'mastake ka ketake, ishka petekoma'ta. Pešta'takweni itisnajkolo ičholo'tejka. Masha ka a'tomas tilishyo kanana'ye ačholomeshyakweni. Masha meshka ačhulete apya sinostakona



čhijta. Ato'mastakweni ashana'takona amakuke. Ashana'takocha akosenene anana'ye awustena akajchine. Mamala ato'mastaka ashana'ta kana achi'nuke.

Inacha'na ma'pojta ma'nali tokiti

Shačhullo u'ta kati, u'ka išhukulu shana ta'wojko. Wo'sawatito kati ma'nali kenajko tokiti šhojta. Uke'ma titalena "shalaa" ye'naka. Unistina ma'nali kenajko tokiti. Yo'sawa'titalawa. Ušhamutako. "Te'na ulokojte'ti", yo'nako. Waškononoki. Ušhamutaka na ma'nali. ¿Kajne ma'ta ka ušhana'ti? Initalawa na yachikawa. Ishla initala-

Lo baleé con mi escopeta, "tauauauau". "Ayayay", dijo el tigre. Se paró en sus dos patas posteriores. Levantó los brazos y se cayó "polooo". Corrí. Me fui por un lado y el tigre se fue por otro lado. Ahí murió ese otorongo viejo y grande. Tenía una cabezota y muchas muelas gruesas. Por eso es que yo tenía miedo. Volví entonces al campamento.

En otra ocasión me fui al monte de nuevo. Encontré a otro tigre. Habría sido la hembra. "Aj", la vi. Me encontró y quería agarrarme. Agarré mi machete y "tatatata", golpeé un árbol para asustarla. Se retiró ese tigre que encontré en el monte. Esto pasó antes cuando yo era joven y trabajaba leche caspi. Entonces volví al campamento.



wa yachikawa. Ushipotošhyakwen kati, "tawawawaw".
 "Ayayay" ye'nakona ma'nali. Yashtijko ikujtu musta
 ma'pojta kujtu opala. Ishiĉho'noyakona itinawa.
 "Polooo" ye'to ka yalika. Wusmusyo kati. Uto ka-
 ti ito kati. Mashe'to ka ishele'te otoronko sha-
 shaka šhojta, kashchemele, na'ĉhišhki mala na yaj-
 si. Masha tita ka ušhamu kati. Wepiyo kati.

U'takocha kati ujchi'taka. Wakatukto ka pato-
 ki, molototi. "Aj", unistitale. Ini'titalawa na
 yachikawa. Yo'sawa'talawa. Wachiyoka usaplane.
 "Aj tatatata", watošhi'ka chena'to. Ijyilisyo kati
 wojsawa'ta'lo ma'nali išhujkulu shana. Ushana'ta
 ĉhomawaka shena chate yiila shaĉhullotaka kati.
 Wepiyo kati.

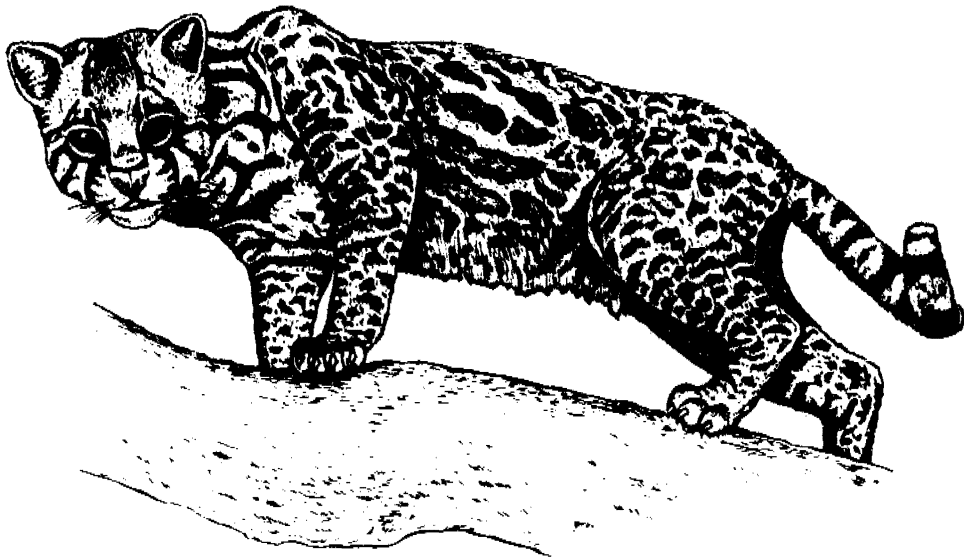
Así es como me asustaron dos tigres grandes, de los que se llaman otorongos. Hay que tener miedo de esos animales. "No tengo miedo; no tengo miedo", dice la gente mientras no los encuentra. A ver, encuéntrate con uno de ellos. ¿Crees que no vas a tener miedo? Sí, uno tiene miedo. Quiere comernos. No es como una cría; es un tigre que quiere comernos.

La historia de un tigre

Antes yo trabajaba también jebe. Me fui andando por el monte con mi esposa y mi madre. Me iba y me iba y me iba. Llegué a una quebrada que se llama Paucar Yacu. De repente, escuché que algo voló. Creí que era un paujil. Era un tigre. Se sacudió "tonrrrrr". Me fui, diciendo a mi esposa y a mi madre:

—Espérenme aquí.

Mientras iba, miraba arriba y abajo.



Ishka yajkashamustawa ka ma'pojta ka ma'nali, otoronko ye'nalo kana, šhojta ma'nali. Kashamuta layastaka. "Kala ushamutake; kala ushamutake", yensha kana ma wakatuk čhoma'take. Mala po'sawa'te. ¿Sitale mashamu čhoma'take'ti? Ashamutale. Initalayi inukayi. Kala ilejka pujchi; ma'nali anitakelna anukeli.

Inacha'na palaka ma'nali tokiti

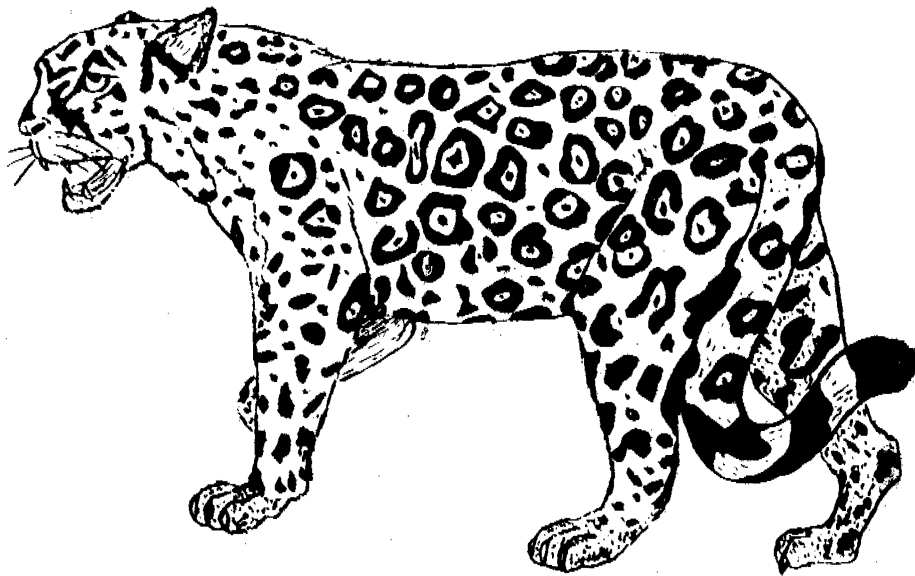
Ušhana'ta čhomawanchaka shirinka. Mashe'ta kocha ka upayakswe'takente išhukulu shana. U'to kati ulya'lo musta wa'yijku. U'to kati, u'to kati, u'to kati. Ukijyoka yepachajpi shanaye Kaponepati ye'nalo kana. Mashe'to ka ukemte kalejka yasisyaka. Usitakwen čhkwa'ti. Ma'nali itakocha ka kawashtewuska tujka, "tonrrrrr". Yashtewusketu ka ma'nali. U'to kati.

—Kolotawasi ana'shana —yo'no ka ulya'lo imu'na wa'yijku.

Me decía, "¿Dónde estará? ¿Dónde estará?" Así lo buscaba.

De repente salió otro tigre grande. Me asusté pero vi que venía a mi lado. ¿Qué hice? Lo baleé y se echó en el suelo, "tolooo". Lo miré. Estaba con mi escopeta y mi machete, y los dejé. Vi que el tigre estaba sacudiendo las patas. Entonces, después de un rato, el tigre se levantó otra vez y se fue. Lo agarré del rabo diciendo: "Para que no se escape". No me dio tiempo para agarrar mi machete y mi escopeta. Me llevó jalándome. No podía agarrar un palo para pegarle, así que lo pateaba en las costillas. Me llevaba al monte jalándome, así que seguía pateándolo para que no se escapara. Con las patadas que le di en la barriga lo maté, "cho-looo".

U'tako wanastapnatakona čhijta onojko. Na ichintena; na ichintena. Ušhapeskweni.



Ityakonokaticha'kona pajna ma'nali šhojta. Ujkono'yako. Unishkweni inejko ulatale shana. ¿Ka'ne mata ka ušhana'ti? Ulokojtakwen kati. Ulokojtakwen kati. "Tolooo", ye'to ka išholtaka. Išholtako masha shanaye. Wanastakweni. Wachikochana ushipotošhka'šho'lo, usaplane. Wo'kasyakweni. Wanastakwen na ma'nali yakasekopa'taka. Wanastakweni. Sokrato i'takocha kati, ya'yijyakocha ka ma'nali ijchi'taka. I'to kati. "Ishakatiskawejka", yo'nako. Wachikwen ka yishi shanaye. Me watepastaka wachika usaplane, ushipotošhka'šho'lo. Wachi yishitakwen kati. Iwusyakwawa ishišhultakwawa. Me anana'na wachikta chaskolo washpejka chaleni. Usapato'te musta wakatijyakweni ikuspejta shana. Wakatijyakweni. Mama ka ishišhultakawa iwusyakwawa išhujkulu shana. Wakatijkapna'tale ishakatiskawejka. Wakačmaska knanitakwenyo kati. "Cho-

Así se cayó. Entonces le di puñetazos en las costillas, y se murió.

En seguida me llamó mi esposa. Vino después que había matado al tigre.

—Bueno, ¿lo mataste? —me preguntó.

—Ya lo he matado —le respondí—. Lo golpeé a puntapiés.

—Bueno. Vamos a pelarlo —me dijo.

Bueno. Lo pelamos y dejé su carne allí. Llevé su piel y la templé para venderla, porque el cuero del tigre tenía valor en ese tiempo. Ya no tiene valor ahora.

Esto pasó antes cuando yo era joven. Ahora ya no puedo cazar así porque soy viejo.

El cuento de la inundación total de la tierra

Antiguamente, en el pueblo llamado Chamicuro, tuvimos una fiesta. Bailamos toda una semana. Mis hijos lloraron porque tenían hambre, así que los llevé a casa. No encontramos nada. Llamé a mi esposa y le dije:

—Vamos a nuestra chacra. Aquí no hay comida.

—Bien —me dijo.

Agarré la canasta y fuimos a la chacra. Recogimos nuestra yuca. Llené la canasta y la levanté.

—Vamos —le dije a mi esposa.

—Vamos —me dijo.

Ibamos por el camino cuando de repente vimos unos pajaritos. Estaban cantando a nuestro lado. "Shen, shen, shen, sheré, shen, shen, shen, sheré", decían. Bajé la canasta y los miramos. Se bajaron en el camino. Les preguntamos:

—¿Qué quieren decirnos? Si ustedes fueran personas me explicarían lo que quieren decirme.

—Claro que sí, cuñado —me dijo de repente uno de los pajaritos. Entonces se convirtió en una persona. Tuve un poco de miedo.

looo", ye'no kayalika. Mashe'to ka ulot tu'na'te ikuspe'ta shanaye. Ishele'to kati. Masha meshka ijtoka ijchelikawa na ulya'lo. Ineni ishpa ka washtakulke.

—Pewa, ¿ishka pashtakulke?

—Ishka washtakulke. Wakatu'natale kati —yo'-nakweni.

—Pewa, malashko ashikte —ye'na kwawa kati.

Pewa, ashikwen kati. Ushakatisyakwen ka masha shanaye ipekano. Uwusyo ka ishama. Mashe'to ka unosese'te. Unosese'to ka ishama upusma'le'ti. Kajso'no'ta shena masha shanaye. Masha sheye kajso'no'ta shena ma'nali ishama. Ayi'ti kala kajso'no'ta polajka.

Ka'nil sheka shačhullo'taka. Ayi'ti kala watepas polajyake shashakawa.

Kana acha'taka imujka tilisya ka čhijta

Ka'nil sheye Chamekolo shanaye, apa'wane shena meesa. Ishi'to ka pala semana ka asha'yaka. Ila'-yo kana ka učhomati. Uwusyakwen kana ka uchi'nuke shanaye. Me anas awakatukti. Ujchiliyo ka ulya'lo.

—Ashko pkwachi shana. Kala ichi'nake anuki —yo'nakweni.

—Eej —ye'nakwawa.

Wachiyo ka kajsa. A'to ka apkwachite shanaye. Awačhojyo ka akiniline. Upa'silayo ka ukajswane. Wa'nayakwen kati.

—Ashko—yo'no ka ulya'lo.

—Ashko —ye'nakwawa.

Anepna'ta ka ajtini shanaye. Aniskono'yo kana ka chisti sulo inisyo kana alatale shanaye. "Shen, shen, shen, sheré, shen, shen, shen, sheré", ye'no kana ka inisya kana. Wo'kasyo ka ukajswane. Awanastakwen kana. Yokačhuku' kana ka ajtini shana. Anajpeyakwen kana kati.

—¿Kajne yesna pini'tawasna pijtokawasi? Klis-

-No me tengas miedo -me dijo-. Te voy a decir lo que va a pasar.

-¿Qué va a pasar? -le pregunté.

-Va a llover muchos días y muchas noches. Toda la tierra se va a inundar. No va a quedar ningún sitio donde podamos agarrarnos.

-¿Qué nos va a pasar? -le pregunté.

-Todos vamos a morir -me dijo.

-¡Ay, Dios mío! -dije.

-No tengas miedo -me dijo.

-¿Por qué? -le pregunté.

-Te voy a enseñar lo que debes hacer para que no mueras -me dijo.

-¿Qué debo hacer? -le pregunté.

-Hazte una casa en las ramas de un árbol de jagua. Ese árbol es el único que no va a ser cubierto por el agua. Lleva a tu esposa y a tus hijos. Lleva bastante comida para que no se mueran de hambre. El agua no bajará por mucho tiempo. Vete y diles estas cosas a tus parientes para que ellos también hagan lo mismo.

Llegamos a nuestra casa y bajé la canasta. Fui a contar todo esto a mis parientes pero no me creyeron. Yo fui la única persona que hice mi casa en las ramas de un árbol de jagua. Cuando terminé, llevé allí a mi esposa y a mis hijos.

Cuando ya estábamos arriba, la lluvia empezó a caer. Mis parientes seguían bailando. El agua empezó a crecer. Entonces empezaron a tener miedo. El agua siguió creciendo. Fue bastante honda. Los mayores nadaron pero los niños se ahogaron. Sus posesiones se convirtieron en lagartos. Entonces los lagartos comieron a los que nadaban. Todos murieron. Yo sólo quedé vivo, con mi esposa y mis hijos. Después de cinco meses el agua empezó a bajar. Cuando ya se había bajado por completo, bajamos de nuestra casa. Así es como nosotros quedamos vivos, y así nos hemos multiplicado hasta ahora.

tyano pi'matakasi, pijto ma'talawasna pini'tawas pijtokawa -yo'nakwen kana kati.

-Anasijnatima'chana, wa'sajte -ye'na kono' ti-takwawachana palaka chisti choma. Iklistyanosyo kati. Ušhamu šhalo kati.

-Me shamutakawa -ye'nakwawa-. Ujtokneyye'ti kawanetake'ti.

-¿Kajne teni? -yo'nakwene.

-Kenye'na ma'sha isenesyako ma'sha chpolyaye. Imukye'na tilishka na čhijta. Me ye'na anana' awa-chitunte.

-¿Sa'nakwe'na? -yo'nale.

-Ašhele'ye'na tilishka -ye'nakwawa.

-Aj Seño'rateni -yo'no kati.

-Me shamutaka -ye'nalawa.

-¿Kajsonena -yo'nale.

-Upajtaleyye'na sheletejka.

-¿Sunye'na? -yo'nakweni.

-Pesye'na chi'nuke matishi ilapa shana. Masha ala'la matishi'na aska'ne imapwa čhoma'ye'ti la unijša. Piwusla pilya'lo, pimutle, čhomati kana. Piwusya kana ma'sha pinuki sheletejka checheka. Kala ishele tsitake'na unijša. Mako pijtoyo kana pi'lušhana maye' čhalecha kana.

Akijyo ka achi'nuke shana. Wo'kasyo ka ukaj-sawane. Ujtoke psato kana ka u'lušhana kana. Me ikrestakawa kana kati. Ušhanataska'neyo ka uchi'-nuke matishi ilapa shana. Masha ka uto'mastake uwusyo ka ulya'lo, umutle, učhomati kana.

Masha ka uchi'nako onojko shanaye yaliyo ka keeni. U'lušhana kana ishakshe kana. Imujkapnato ka unijša. Masha meshka ishamuute kana. Imujka-šhamajto kati. Pnawa e'tako. Yasa'to kana ka shasha kana shen kana. Imujyo kana ka meploneye. Yachka'čhoma kana ikashyunasto kana kati. Inuyo kana ka kawasa'taka. Ishele' tilishyo kana kati. U'ti ska'ne ka ujsepi'ta keli ulya'lo, umutle, učhomati musta kana. Pichka tepo ye'to ka ishele meshte. Masha ka isheleko pewa, ajsiliyo kati mayeto ka ajsepijtaka. Acheyo kati ayi'ti yoko.

Vocabulario chamicuro-castellano

A

achwayi perezoso (animal).
ajkeloki corazón.
ajkochi casa.
ajkolo alacrán.
ajpaya papaya.
ajsi diente, muela.
ajtakli flauta.
ajtini camino.
akachelo'ta cierto, franco, verdad.
aka'nitujko luz (nuestro alumbrado).
aki'šho bastón.
akumawa boa.
alampre alambre.
alansha naranja.
ala'ye ese.
alijkwa'takochi fiebre.
almelone almidón.
alosi arroz.
alynos adiós.
ame hacha.
amejkisi aguja.
ameko amigo.
amesheta cuchillo.
ami'ti ahumado.
anaskajneye algo.
ana'shana acá, aquí.
ana'shanaye alguien.
ana'ye este.
añalo hormiga.
apejta sardina.
askoli garza.
ashkololi flecha.
ashmule'kolo macana.
ashpijka'chachi látigo.

ashtoli horcón.
atawali gallina.
ata'shana allá.
awachi pescado, pez.
awalente aguardiente.
awana boca.
ayawaska ayahuasca.
ayi'ti ahora, hoy.
ayno zancudo.
a'lotsi'ta cerca.
a'mašhuupi jergón.
a'pujki cacao.
a'soowa filo.
a'ti (kana) nosotros.

Ch

chalachi trapo.
chamalo murciélagos.
chaskolo palo.
chawa picante.
chawawa agrio.
chaychatechi arete.
chayi oreja.
chayma pucacunga.
chekakama bebé.
cheewa rojo.
cheklo pihuicho.
chelti maduro.
chena piedra.
chena'to árbol.
chepeka flor.
chepe'kiline corona (de la cabeza).
chepolalijsa masato.
cheshana venado.
chichi ají.

chijpana hoja.
chiklo'ti nutria.
chirapa arco iris.
chisti ave, pájaro.
chi'nashtalichi ciudad,
 pueblo.
chkesi callado.
chmawa duro.
chmešhona señor.
cholo golondrina.
chooma calabaza.
chpelo caliente.
chpolyaye noche, oscuro.
chpošhka tarde.
chukchu malaria.
chunka diez.
chunka ma'pojta doce.

Čh

čhano cuello.
čhepa cuerno.
čhiila labio.
čhijta suelo, terreno,
 tierra.
čhijtawa bajo.
čhkwa'ti paujil.
čhomajshi hierba.
čhomakano cuerpo.
čhomataka cristiano
 (persona).
čhota concha (grande).
čho'kapeli anzuelo.
čho'kota grillo.
čhupune cuarto (habita-
 ción).

E

eeshili paiche.
eje sí.
enopi limón.
e'tešhuli gripe, tos.

I

icheeki abundante.
ičhulupa señorita.
iila resina, sangre.
ijcha cuerda.
ijchačhoma enojado.
ijchapyani enfermo.
ijki semilla.
ijlapi orilla.
ijmulalaki terremoto.
ijpe polvo.
ijpola barro.
ijsana'to savia.
ijsu'pa verde.
ijšhone mentira (él
 mente).
ijšhopa cáscara.
ijšhwaketasi alba.
ijtaka escama.
ijtishi raíz.
ikakwi'ti despierto.
ikamolo'ti triste (está
 triste).
ikejta cielo.
ilapa rama.
ilati risa (se ríe).
ilekarastale regalo (da
 regalo).

ilya'lan kati casado.
 imajka nido.
 imujki inundación.
 inajpeki pregunta.
 ipakolo armazón.
 ipenonasne watane cum-
 pleaños.
 iskon nueve.
 iso'no precio.
 ishakatiskale abandona-
 do.
 ishama che'na'ti arruga.
 ishakatu'kulu'to kana
 juguete (con lo que
 juegan).
 ishooapa corteza.
 ishoplama puerta.
 ishujkulu monte, selva.
 italishkale abierto (es-
 tá abierto).
 ita'la falda.
 itepo'sa pozo.
 itiska'ne solo (está so-
 lo).
 itisna cerro.
 itso'me rincón.
 i'yijku shana encima.

K

kachakano collar.
 kaja caja.
 kajchetalo maquisapa.
 kajchi candela, fuego,
 leña.
 kajchijpe ceniza.
 kajpayi espina.

kajpijkaselichi escoba.
 kajpishi achuni.
 kajpu hueso.
 kajpuli achiote.
 kajsawa canasta.
 kajso'no tsakala caro
 (cuesta mucho).
 kajshali pus.
 kajsholi araña.
 kajshopi hoyo.
 kajsho'meki carbón.
 kajsho'na huangana.
 kala nada, no.
 kala chmawa suave (no es
 duro).
 kamajto mariposa.
 kamalawa blanco.
 kamashe iguana.
 kamoka coto (mono).
 kanchis siete.
 kapaletsi'ta inmediato.
 kapapeskajpola ambicio-
 so.
 kapoli charapa.
 kapona paucar.
 kapunutakajpola curande-
 ro.
 kasamelo mosca.
 kasepujsi abeja.
 kasesepi cascabel.
 kasima chambira.
 kastilyano castellano.
 kashela'taka muerto.
 kashelisple shushupe.
 kashki cabeza.
 kashpalo carachupa.
 kashtakulu cabezón.
 kashyuna caimán, lagar-
 to.
 kashajpa piraña.

kašhama hongo.
kašhoto olla.
katana frazada.
katepulu estrella.
katujkana mono.
katsala'taka roto.
kawali caballo.
kawashtakulka criminal.
kawcho caucho.
kawe café.
kawsa humo.
kayo gallo.
ka'chakamawa amarillo.
ka'nakosilo temblor.
ka'nil sheye antepasado.
ka'sulujyaka curioso.
kečochi asado.
keeni lluvia.
keli camote.
keni gusano.
kerosina kerosene.
kijšili ratón.
kijšheti algodón.
kilko machín.
kilko tres.
kilo kilo.
kinajti adelante.
kinili yuca.
kishemolo hilo.
klawojkolo clavo.
klistyano gente, persona.
knani estómago.
kočhoyi pava del monte.
kojtali majás (paca).
koko coco.
kolaka curaca.
kolochošhko desnudo.
kolo'sheta remo.
kontyaye curuhuinse.

koselo pierna.
kosewa negro.
košho cojo.
kotina isula.
kuchi camarón.
kujpawa'to rana.
kujtu pata, pie.
kuliki dinero.
kulu nariz.
kumali comadre.
kumpali compadre.
kushma súngaro.
kuuchi cerdo, chancho.
ku'ti patarashka.
kwe'la gavilán.
kya'ti tucán.

L

lache'ta anoche.
lajpa'sachi bebida.
lansa lanza.
likajpe'ta ayer.
lokoko abuelo.
lokote'šho'lochi cerbatana, pucuna.
lota'čhoma compañero.

M

machewa bosque.
machewa malo.
mache'čhoma feo.
mache'pa fea.

mache'pelijshi culantro.
 machila carachama.
 majchayi sordo.
 majchelo cangrejo.
 majnachalelo mudo.
 majpolo motelo, tortuga.
 majtoli sacha-vaca (ta-
 pir).
 makujto'pi caña brava.
 maluti viudo.
 mamola sal.
 manatsa ciego.
 maneli río.
 mapesipili fino.
 mapolooto frijol.
 masiklo ronsoco.
 masipata plátano (cru-
 do).
 masha kanata ellos.
 mashala aquel.
 mashala él, ella.
 mashapulista primero.
 mashilikeli oso hormi-
 guero.
 maškojpe arena, playa.
 matitu loco.
 matošha añuje.
 mawuli piña.
 mayepalala siempre.
 ma'koleti ladrón.
 ma'kona papa, sacha-pa-
 pa.
 ma'lušhana comején.
 ma'nali perro.
 ma'nali (tokiti) tigre.
 ma'pata cama.
 ma'pojta dos.
 ma'pojtamala cuatro.
 ma'pojtamala chunka cua-
 renta.

ma'pwalo gemelo, melli-
 zo.
 ma'sha bastante, mucho.
 ma'sheti búho, lechuza.
 ma'teshtejka ancho.
 meesa fiesta.
 melo'ti rodilla.
 memili armadillo.
 menu lengua.
 meploneye muchacho, ni-
 ño.
 mepolajyaka jamás.
 mesa mesa.
 mespijcha sogá.
 meyana'shanaye nadie,
 ninguno.
 meye kala todavía.
 me'na pájaro carpintero.
 me'sawa frío.
 mikarawa pavo.
 minka minga.
 mishi gato.
 mishki miel.
 mocho ombligo.
 molota hembra, mujer.
 montaria bote.
 mo'sojko sol.
 musta con.
 muushijki maní.

N

nachale palabra.
 nanatolo correcto, rec-
 to.
 naspejka pedazo, poco.
 nashi maíz.

na'kolyaye cuándo.
na'sekolojka delgado.
na'shanana quién.
na'tepelejka círculo,
 redondo.
na'yejchoma chico, cor-
 to, pequeño.
na'yeni adonde, dónde.
netna cuánto.
nijpa piojo.
nuka'čhomachi comida.
nu'pijkaplejcha gargan-
 ta.

O

ocha'tina caña de azú-
 car.
ojki ojo.
ojpana hígado.
ojpili musmuque.
olashi ola.
onojko alto, arriba.
osolopaki gracias.
oshlo sajino.

P

pachak cien.
pachishki mitad.
pačhičhi tunchi.
pajka'walichí planta.
pajna otro.
pajna kana alguno.

palajta lado.
palaka uno.
pantyon cementerio.
papkowa ajeno.
paspatali balsa.
patile sacerdote.
pato pato.
pawa campo.
pawa shana afuera.
payako abuela.
pa'sawa sucio.
pchajtoki feroz.
peeyi muslo.
pekano carne.
peski'tujka despacio.
pestiklo manta blanca.
peswatalo fresco, nuevo.
pewa bueno, mejor.
pewa puti'na bello.
pe'cha blando.
pichka cinco.
pichka chunka cincuenta.
pishle ala.
pishlo picaflor.
pit musta contigo.
pi'ti tú, usted.
pi'tochi canoa.
pkwachi chacra.
pkwachi čhomati agricul-
 tor (hombre de cha-
 cra).
plawa largo.
pnajmule pantano.
pnawa hondo, profundo.
polawa'ti nube.
polojti tabaco.
polsa bolsa.
polyo pollo.
pona pona.
pople pobre.

poshewa seco.
poteya botella.
prasarero brasileño.
pshawa amargo.
pujchi cría.
pujsemu telaraña.
pujtuku paloma.
pusak ocho.
pušhana cuñada.
puulo luciérnaga.
puuya neblina.
pwawa pesado.
pwaye pluma.
pwenali barbasco.
pwente puente.
pya'čhoma hermoso.
pya'kijnani alegre, contento, feliz.
pya'pa hermosa, linda.
pya'sino liso.

sekoli luna.
senesyako día.
sewoyo cebolla.
siila lleno.
sojpayi demonio, diablo, fantasma.
sokajki fruta.
sokajsu insecto.
sokopleye culebra, serpiente.
sokta seis.
solima veneno.
soltalo soldado.
sompelelo sombrero.
suchi pique.
sulu shijpa dedo (de la mano).
syekpučhle barrigón.
syek'ki barriga.

R

rete red.
ropa ropa, tela, vestido.

S

sakola saliva.
sana'ne alma.
sapla machete.
sawa mojado.
sa'pu cocha, lago.

Sh

shačhullo joven.
shaki vagina.
shaki'su garrapata.
shama cuero.
shana a.
shani avispa.
shashaka adulto, anciano, viejo.
shawalasko medianoche.
shawona jabón.
shenu cabello, pelo.
she'šho boquichico.
shijpa mano.
shikechpalo bruja.
shikečhomalo brujo.

shileti rata.
 shilishka'tepichi arco.
 shiltoki tambor.
 shinitačhomalo borracho.
 shipotošhka'šho'lochi
 escopeta.
 shkema abanico.
 shpaki'techi anillo.
 shyamo caracol.

Šh

šhalyota guacamayo.
 šhama piel.
 šhamle'čhoma cobarde.
 šhawkolo grueso (palo).
 šha'me sombra.
 šhojta grande.
 šhololoki nuez.
 šhonoto perdiz.
 šhošhochi moco.
 šhoyi crudo.
 šhutechi basura.
 šhu'na barba.
 šhwalina fariña.

T

takano cara.
 takolo codo.
 takululu pelota.
 tarajwa tarrafa.

taykonono lombriz.
 ta'wojko lejos.
 teni seno.
 tensa leche.
 tepane paso.
 tiki'tsa espeso.
 tilishka todo.
 timili aire, brisa,
 viento.
 tinawa brazo.
 tinowa fuerte.
 tišha sapo.
 tolo frente.
 tonosi gota.
 topi pene.
 to'loki aguaje.
 to'sona espinilla.
 tuki estiércol.
 tulo loro (grande).
 tusna espalda.
 tušhuli zorro.
 tu'lu pecho.

Ts

tsekolo sonajero.
 tsemo'ye buitre, galli-
 nazo.
 tsenemo camaleón.
 tsenewa claro.
 tsepe'ta barbacoa.
 tsiki'na estrecha.
 tswali trueno.

U

- uchelikne** llamar (yo llamo).
ucheltsakama'ti gritar (yo grito).
uchi'tale'ti repetir (yo repito).
učhoma mi hijo (de una mujer).
učhomati mi hijo (de un hombre).
učhoni andar (yo ando).
učho'pi mi nuca.
ujčo'melo mi chonta.
ujko'ti pescar (yo pescar).
ujsa mi jugo, mi sopa.
ujsi mi nombre.
ujtachaski'ta memoria (yo me acuerdo).
ujtacha'tale recordar (yo recuerdo).
ujtoki decir (yo digo).
ujtu'lu mi techo.
ujyema mi sonido.
ukamani bañarse (yo me baño).
ukasostale aceptar (yo acepto).
ukasosti obedecer (yo obedezco).
ukemepe'ti mascar (yo masco).
uke'mi oír (yo oigo).
ukijki llegar (yo lle-go).
ukilkacha'ti hilar (yo hilo).
- uki'ti** cavar (yo cavo).
uklocheto mi riñón.
ukloshnajta mi tobillo.
ukojka mi tío (de un hombre).
ukojka mi tío (de una mujer).
ukone'lawa mi hermana menor (de una mujer).
ukone'te mi hermano menor (de un hombre).
uko'čhomati sentarse (yo me siento).
ulakne sacar (yo saco).
ulašhki botar (yo boto).
ulati reírse (yo me río).
ulawajpale recibir (yo recibo).
ulawušhyako mi hernia.
ulotyaka mi hermano (de una mujer).
ulušhana mi padrino (de matrimonio).
ulya'lani casarse (yo me caso).
ulya'lo mi esposa.
umajko'ti robar (yo robo).
umaki dormir (yo duermo).
umakijti soñar (yo sueño).
umakšho'tuke mi sobrino (de un hombre).
umame'tu mi hermana (de un hombre).
umashentatale ayudar (yo ayudo).

- umawtuke** mi madre (de una mujer).
umutle mi hija (de un hombre).
umu'mekne traer (yo traigo).
unachale mi idioma.
unacha'ti hablar (yo hablo).
uneni venir (yo vengo).
unijsa agua.
unisi ver (yo veo).
uni'tale querer (yo quiero).
unukne comer (yo como).
upačhutakeli mi padrino (de bautismo).
upajkawa'ti sembrar (yo siembro).
upajytuni practicar (yo practico).
upakarasti pagar (yo pago).
upakati'tale seguir (yo sigo).
upamošhošhki empujar (yo empujo).
upatyajka mi tía (de un hombre).
upayakswe'ti mitayar (yo mitayo).
upa'kiniki perder (yo pierdo).
upa'liski mandar (yo mando).
upa'pesne acabar (yo acabo).
upa'saknanisti náusea.
upa'wawakne secar (yo seco).
- upeski'tale** preparar (yo preparo).
uplajčhoma mi tamaño.
upojšhamati cambiarse de ropa (yo me cambio).
upta mi mandíbula.
upulikne empezar (yo empiezo).
usalishini mi sobrina (de una mujer).
usana'ne mi espíritu.
usenusti sudar (yo sudo).
usepijti vivir (yo vivo).
usepyo'ti pelear (yo peleo).
uskawna mi padre (de una mujer).
usmatejpashki saltar (yo salto).
usma'chachi canción.
uso'noti comprar (yo compro).
ustawali estera.
ushini mi hija (de una mujer).
ushishisti silbar (yo silbo).
ushišhulti jalar (yo jalo).
ushitakwi mi pestaña.
ushitsopasne arrancar (yo arranco).
ushto mi garra, mi uña.
uškakatukuluti jugar (yo juego).
ušhamane mi padre (de un hombre).

ušanatačhomawani traba-
 jar (yo trabajo).
ušana'tale hacer (yo
 hago).
ušapesne buscar (yo
 busco).
ušapuki cocinar (yo co-
 cino).
uša'ki bailar (yo bai-
 lo).
uša'tale pintar (yo
 pinto).
uša'wakne prestar (yo
 presto).
ušnake mi hamaca.
ušholti echar (yo echo).
ušo'ye mi pico.
ut musta conmigo.
utachaski'ti pensar (yo
 pienso).
utacha'tale acordarse
 (yo me acuerdo).
utalishkale abrir (yo
 abro).
utaltale servir (yo sir-
 vo).
utamenačholo'te mi veci-
 no.
utawlawi mi hermana ma-
 yor (de una mujer).
utawu mi hermano mayor
 (de un hombre).
utayine mi cicatriz.
utilishne limpiar.
utkwa mis heces.
utojki contar (yo cuen-
 to).
utošhoki entrar (yo en-
 tro).

uto'mastale terminar (yo
 termino).
uto'na mi hocico.
utyaani salir (yo sal-
 go).
utsu'masi besar (yo be-
 so).
uwuskale llevar (yo lle-
 vo).
u'lujšhana mi familia,
 mi paisano.
u'tale saber (yo sé).
u'ti yo.
u'ye'ti ir (yo voy).

W

wachikne tener (yo ten-
 go).
wāchole mi tripa.
wācholejča mi intesti-
 no.
wācholičko mi vientre.
wajka mi tía (de una mu-
 jer).
wajňaye mi sobrino (de
 una mujer).
wajtopojkashijti fumar
 (yo fumo).
waka vaca.
wakcha huérfano.
wala bala.
walali bufeo, delfín.
waliki caer (yo caigo).
wanasti mirar (yo miro).
wapori barco.

wapuškale romper (yo rompo).
warato barato.
wasati nadar (yo nado).
wasiski volar (yo vuelo).
waso vaso.
washpejki golpear (yo golpeo).
washtimi pararse (yo me paro).
waškala'ti matar (yo mato).
wata año.
watepastale poder (yo puedo).
watojka mi nieta, mi nieto.
watošhamajti lavar (yo lavo).
wa'mujtale oler (yo huelo).
wa'musnajte mi pulmón.
wa'ni mañana (el día después de hoy).
wa'ni tsijta temprano.
wa'šho'tale meter (yo meto).
wa'ti subir (yo subo).
wa'tsajte mi cuñado.
wa'wajko mi hombro.
wa'yijki levantarse (yo me levanto).
wa'yijku mi madre (de un hombre).
wēchomani mi enemigo.
wela vela.
welnate mi esposo.
welo mi huevo.
wentana ventana.

wepa'ti responder (yo respondo).
wepiki regresar, volver (yo regreso).
weshta'tale cerrar (yo cierro).
weshtijki amarrar (yo amarro).
we'čhi pedir (yo pido).
wishi mi rabo.
wojnalawa mi sobrina (de un hombre).
wojyako mi herida.
wokijsa mi lágrima.
wokochi'tale esconder (yo lo escondo).
wo'kaknasta'kala mi almohada.
wo'kale poner (yo pongo).
wo'ti dar (yo doy).
wujse'ti mover (yo muevo).
wujsi mi grasa.
wusmi cantar (yo canto).
wusmuski correr (yo corro).
wushele'ti morir (yo muero).

Y

yajkana abajo.
yajtikini detrás.
yakameleste lento.
yakatijkačhopi pisada.
yaple'ti relámpago.

yashna'kayatune aburrido.

yaštijka mo'sojko mediodía (el sol está parado).

yawa punta.

yeepachajpi quebrada.

yeewa difícil.

yelna hombre.

yilijko shana dentro.

yishla isla.

yišhna raya.

yosi Dios.

yusta čhoma'ti gordo.

Vocabulario castellano-chamicuro

A

- a shana.
 abajo yajkana.
 abandonado ishakatiskale.
 abanico shkema.
 abeja kasenujsi.
 abierto (está abierto) italishkale.
 abrir (yo abro) utalishkale.
 abuela payako.
 abuelo lokoko.
 abundante icheeki.
 aburrido yashna'kayatune.
 acá ana'shana.
 acabar (yo acabo) upa'pesne.
 aceptar (yo acepto) ukasostale.
 acordarse (yo me acuerdo) utacha'tale.
 acostarse (yo me acuesto) ušholti.
 achote kajpuli.
 achuni kajpishi.
 adelante kinajti.
 adiós alyos.
 adonde na'yeni.
 adulto shashaka.
 afuera pawa shana.
 agarrar (yo agarro) wachikne.
 agricultor (hombre de chacra) pkwachi čhoma-ti.
 agrío chawawa.
 agua unijsa.
 aguaje to'loki.
 aguardiente awalente.
 aguja amejkisi.
 ahora ayi'ti.
 ahumado ami'ti.
 aire (viento) timili.
 ajeno papkowa.
 ají chichi.
 ala pishle.
 alacrán ajkolo.
 alambre alampre.
 alba ijšhwaketasi.
 alegre pya'kijnani.
 algo anaskajneye.
 algodón kijsheti.
 alguien ana'shanaye.
 alguno pajna kana.
 alma sana'ne.
 almidón almelone.
 almohada
 mi almohada wo'kaknas-ta'kala.
 alto onojko.
 allá ata'shana.
 amargo pshawa.
 amarillo ka'chakamawa.
 amarrar (yo amarro) weshtijki.
 ambicioso kapapeskajpola.
 amigo ameko.
 anciano shashaka.
 ancho ma'teshtejka.
 andar (yo ando) učhoni.
 anillo shpaki'techi.
 anoche lache'ta.
 antepasado ka'níl sheye.
 anzuelo čho'kapeli.
 año wata.

añuje matošha.
aque! mashala.
aquí ana'shana.
araña kajšholi.
árbol chena'to.
arco shilishka'tepichi.
arco iris chirapa.
arena mašhkojpe.
arete chaychatechi.
armadillo memili.
armazón ipakolo.
arrancar (yo arranco)
 ushitsopasne.
arriba onojko.
arroz alosi.
arruga ishama che'na'ti.
asado kečhochi.
ave chisti.
avispa shani.
ayahuasca ayawaska.
ayer likajpe'ta.
ayudar (yo ayudo) uma-
 shentatale.

B

bailar (yo bailo)
 ušha'ki.
bajo čhijtawa.
bala wala.
balsa paspatali.
bañarse (yo me baño)
 ukamani.
barato warato.

barba šhu'na.
barbacoa tsepe'ta.
barbasco pwenali.
barco wapori.
barriga sye'ki.
barrigón syekpučhle.
barro ijpola.
bastante ma'sha.
bastón aki'šho.
basura šhutechi.
bebé chechakama.
bebida lajpa'sachi.
bello pewa puti'na.
besar (yo beso) utsu'ma-
 si.
blanco kamalawa.
blando pe'cha.
boa akumawa.
boca awana.
bolsa polsa.
boquichico she'šho.
borracho shinitačhomalo.
bosque machewa.
botar (yo boto) ulašhki.
bote montaria.
botella poteya.
brasileño prasarero.
brazo tinawa.
brisa (viento) timili.
bruja shikechpalo.
brujo shikečhomalo.
bueno pewa.
bufe walali.
búho ma'sheti.
buitre tsemo'ye.
buscar (yo busco) ušha-
 pesne.

C

- caballo** kawali.
cabello shenu.
cabeza kashki.
cabezón kashtakulu.
cacao a'pujki.
caer (yo caigo) waliki.
café kawe.
caimán kashyuna.
caja kaja.
calabaza chooma.
caliente chpelo.
callado chkesi.
cama ma'pata.
camaleón tsenemo.
camarón kuchi.
cambiarse de ropa (yo me cambio) upojšhamati.
camino ajtini.
camote keli.
campo pawa.
canasta kajsawa.
canción usma'chachi.
candela kajchi.
cangrejo majchelo.
canoa pi'tochi.
cantar (yo canto) wusmi.
caña brava makujto'pi.
caña de azúcar ocha'tina.
cara takano.
caracol shyamo.
carachama machila.
carachupa kashpalo.
carbón kajšho'meki.
carne pekano.
caro (cuesta mucho) kajso'no tsakala.
- casa** ajkochi.
casado ilya'lan kati.
casarse (yo me caso) ul-ya'lani.
cascabel kasesepi.
cáscara ijšhopa.
castellano kastilyano.
caucho kawcho.
cavar (yo cavo) uki'ti.
cebolla sewoyo.
cementerio pantyon.
ceniza kajchijpe.
cerbatana (pucuna) loko-te'šho'lochi.
cerca a'lotsi'ta.
cerdo kuuchi.
cerrar (yo cierro) wesh-ta'tale.
cerro itisna.
cicatriz
 mi cicatriz utayine.
ciego manatsa.
cielo ikejta.
cien pachak.
cierto akachelo'ta.
cinco pichka.
cincuenta pichka chunka.
círculo na'tepelejka.
ciudad chi'nashtalichi.
claro tsenewa.
clavo klawojkolo.
cobarde šhamle'čhoma.
cocinar (yo cocino) ušhapuki.
coco koko.
cocha sa'pu.
codo takolo.
cojo košho.
collar kachakano.
comadre kumali.

comején ma'lušhana.
comer (yo como) unukne.
comida nuka'čhomachi.
compadre kumpali.
compañero lota'čhoma.
comprar (yo compro) uso'noti.
con musta.
concha (grande) čhota.
conmigo ut musta.
contar (yo cuento) utojki.
contento pya'kijnani.
contigo pit musta.
corazón ajkeloki.
corona (de la cabeza) chepe'kiline.
correcto nanatolo.
correr (yo corro) wusmuski.
corteza išhoopa.
corto na'yechoma.
coto (mono) kamoka.
cría pujchi.
criminal kawashtakulka.
cristiano (persona) čhomataka.
crudo šhoyi.
cuándo na'kolyaye.
cuánto netna.
cuarenta ma'pojtamala chunka.
cuarto (habitación) čhupune.
cuatro ma'pojtamala.
cuchillo amesheta.
cuello čhano.
cuerva ijcha.
cuerno čhepa.
cuero shama.

cuerpo čhomakano.
culantro mache'pelijshi.
culebra sokopleye.
cumpleaños ipenonasne watane.
cuñada pušhana.
cuñado mi **cuñado** wa'tsajte.
curaca kolaka.
curandero kapunutakajpola.
curioso ka'sulujoyaka.
curuhuinse kontyaye.

Ch

chacra pkwachi.
chambira kasima.
chancho kuuchi.
charapa kapoli.
chico na'yeychoma.
chonta mi **chonta** ujčho'melo.

D

dar (yo doy) wo'ti.
debajo yajkana.
decir (yo digo) ujtoki.
dedo (de la mano) sulu shijpa.
delfín walali.
delgado na'sekolojka.
demonio sojpayi.

dentro yilijko shana.
desnudo kolochoshko.
despacio peski'tujka.
despierto ikakwi'ti.
detrás yajtikini.
día senesyako.
diablo sojpayi.
diente ajsi.
diez chunka.
difícil yeewa.
dinero kuliki.
Dios yosi.
doce chunka ma'pojta.
dónde na'yeni.
dormir (yo duermo) uma-
 ki.
dos ma'pojta.
duro chmawa.

E

él mashala.
ella mashala.
ellos masha kanata.
empezar (yo empiezo)
 upulikne.
empujar (yo empujo) upa-
 mošhoški.
en shana.
encima i'yijku shana.
enemigo
 mi **enemigo** wečhomani.
enfermo ijchapyani.
enojado ijchačhoma.
entrar (yo entro) uto-
 šhoki.
escama ijtaka.

escoba kajpijkaselichi.
esconder (yo lo escondo)
 wokochi'tale.
escopeta shipotošh-
 ka'šho'lochi.
ese ala'ye.
espalda tusna.
espeso tiki'tsa.
espina kajpayi.
espinilla to'sona.
espíritu
 mi **espíritu** usana'ne.
esposa
 mi **esposa** ulya'lo.
esposo
 mi **esposo** welnate.
este ana'ye.
estera ustawali.
estiercol tuki.
estómago knani.
estrecha tsiki'na.
estrella katepulu.

F

falda ita'la.
familia
 mi **familia** u'lujšhana.
fantasma sojpayi.
fariña šhwalina.
fea mache'pa.
feliz pya'kijnani.
feo mache'čhoma.
feroz pchajtoki.
fiebre alijkwa'takochi.
fiesta meesa.
filo a'soowa.

fino mapesipili.
flauta ajtakli.
flecha ashkololi.
flor chepeka.
franco akachelo'ta.
frazada katana.
frente tolo.
fresco peswatalo.
frijol mapolooto.
frío me'sawa.
fruta sokajki.
fuego kajchi.
fuerte tinowa.
fumar (yo fumo) wajto-
 pojcashijti.

G

gallina atawali.
gallinazo tsemo'ye.
gallo kayo.
garganta nu'pijkaplej-
 cha.
garra
 mi garra ushto.
garrapata shaki'su.
garza askoli.
gato mishi.
gavilán kwe'la.
gemelo ma'pwalo.
gente klistyano.
golondrina cholo.
golpear (yo golpeo) wa-
 shpejki.
gordo yusta čhoma'ti.
gota tonosi.
gracias osolopaki.

grande šhojta.
grasa
 mi grasa wujsi.
grillo čho'kota.
gripe e'tešhuli.
gritar (yo grito) uchel-
 tsakama'ti.
grueso (palo) šhawkolo.
guacamayo šhalyota.
gusano keni.

H

hablar (yo hablo) una-
 cha'ti.
hacer (yo hago) ušha-
 na'tale.
hacha ame.
hamaca
 mi hamaca ušhnake.
heces
 mis heces utkwa.
hembra molota.
herida
 mi herida wojyako.
hermana
 mi hermana (de un hom-
 bre) umame'tu
 mi hermana menor (de
 una mujer) ukone'lawa
 mi hermana mayor (de
 una mujer) utawlawawa.
hermano
 mi hermano (de una mu-
 jer) ulotyaka
 mi hermano menor (de
 un hombre) ukone'te

mi hermano mayor (de un hombre) utawu.
hermosa pya'pa.
hermoso pya'choma.
hernia
mi hernia ulawušhyako.
hierba čhomajshi.
hígado ojpana.
hija
mi hija (de un hombre) umutle
mi hija (de una mujer) ushini.
hijo
mi hijo (de un hombre) učhomati
mi hijo (de una mujer) učhoma.
hilar (yo hilo) ukilka-cha'ti.
hilo kishemolo.
hocico
mi hocico uto'na.
hoja chijpana.
hombre yelna.
hombro
mi hombro wa'wajko.
hondo pnawa.
hongo kašhama.
horcón ashtoli.
hormiga añalo.
hoy (ahora) ayi'ti.
hoyo kajšhopi.
huangana kajšho'na.
huérfano wakcha.
hueso kajpu.
huevo
mi huevo welo.
humo kawsa.

I

idioma
mi idioma unachale.
iguana kamashe.
inmediato kapaletsi'ta.
insecto sokajsu.
intestino
mi intestino wačholej-ča.
inundación imujki.
ir (yo voy) u'ye'ti.
isla yishla.
isula kotina.

J

jabón shawona.
jalar (yo jalo) ushi-šhulti.
jamás mepolajyaka.
jergón a'mašhuupi.
joven shačhullo.
jugar (yo juego) ušhaka-tukuluti.
jugo
mi jugo ujsa.
juguete (con lo que juegan) išhakatukulu'to kana.

K

kerosene kerosina.
kilo kilo.

L

labio čhiila.
lado palajta.
ladrón ma'koleti.
lagarto kashyuna.
lago sa'pu.
lágrima
 mi lágrima wokijsa.
lanza lansa.
largo plawa.
látigo ashpijka'chachi.
lavar (yo lavo) watošha-
 majti.
leche tensa.
lechuza ma'sheti.
lejos ta'wojko.
lengua menu.
lento yakameleste.
leña kajchi.
levantarse (yo me levan-
 to) wa'yijki.
limón enopi.
limpiar (yo limpio) uti-
 lishne.
linda pya'pa.
liso pya'sino.
loco matitu.
lombriz taykonono.
loro (grande) tulo.
luciérnaga puulo.

luna sekoli.
luz (nuestro alumbrado)
 aka'nitujko.

Ll

llamar (yo llamo) uche-
 likne.
llegar (yo llego) ukij-
 ki.
lleno siila.
llevar (yo llevo) uwus-
 kale.
lluvia keeni.

M

macana ashmule'kolo.
machete sapla.
machín kilko.
madre
 mi madre (de un hom-
 bre) wa'yijku
 mi madre (de una mu-
 jer) umawtuke.
maduro chelti.
maíz nashi.
majás (paca) kojitali.
malaria chukchu.
malo machewa.
mandar (yo mando)
 upa'liski.
mandíbula
 mi mandíbula upta.

maní muushijki.
mano shijpa.
manta blanca pestiklo.
mañana (el día después de hoy) wa'ni.
maquisapa kajchetalo.
marido
 mi marido welnate.
mariposa kamajto.
masato chepolalijsa.
mascar (yo masco) ukemepe'ti.
matar (yo mato) waškakala'ti.
medianoche shawalasko.
mediodía (el sol está parado) yaštijka mo'sojko.
mejor pewa.
mellizo ma'pwalo.
memoria (yo me acuerdo) ujtachaski'ta.
mentira (él mente) ijšhone.
mesa mesa.
meter (yo meto) wa'šho'tale.
miedo (yo tengo miedo) ušhamuuti.
miel mishki.
minga minka.
mirar (yo miro) wanasti.
mitad pachishki.
mitayar (yo mitayo) upayakswe'ti.
moco šhošhochi.
mojado sawa.
mono katujkana.
monte išhujkulu.

morir (yo muero) wushele'ti.
mosca kasamelo.
motelo majpolo.
mover (yo muevo) wujse'ti.
muchacho meploneye.
mucho ma'sha.
mudo majnachalelo.
muela ajsi.
muerto kashele'taka.
mujer molota.
murciélago chamalo.
muslo peeyi.
musmuque ojpili.

N

nada kala.
nadar (yo nado) wasa'ti.
nadie meyana'shanaye.
naranja alansha.
nariz kulu.
náusea upa'saknanisti.
neblina puuya.
negro kosewa.
nido imajka.
nieta
 mi nieta watojka.
nieto
 mi nieta watojka.
ninguno meyana'shanaye.
niño meploneye.
no kala.
noche chpolyaye.
nombre
 mi nombre ujsi.

nosotros a'ti (kana).
nube polawa'ti.
nuca
 mi nuca u'cho'pi.
nueve iskon.
nuevo peswatalo.
nuez šhololoki.
nutria chiklo'ti.

O

obedecer (yo obedezco)
 ukasosti.
ocho pusak.
oír (yo oigo) uke'mi.
ojo ojki.
ola olashi.
oler (yo huelo) wa'muj-
 tale.
olla kašhoto.
ombligo mocho.
oreja chayi.
orilla ijlapi.
oscuro chpolyaye.
oso hormiguero mashili-
 keli.
otro pajna.

P

padre
 mi padre (de un hom-
 bre) ušhamane.

mi padre (de una mu-
 jer) uskawna
padrino
 mi padrino (de matri-
 monio) ulušhana
 mi padrino (de bautis-
 mo) upačhutakeli.
pagar (yo pago) upaka-
 rasti.
paiche eeshili.
paisano
 mi paisano u'lujšhana.
pájaro chisti.
pájaro carpintero me'na.
palabra nachale.
palo chaskolo.
paloma pujtuku.
pantano pnajmule.
papa ma'kona.
papaya ajpaya.
pararse (yo me paro)
 washtimi.
paso tepane.
pata kujtu.
patarashka ku'ti.
pato pato.
paucar kapona.
paujil čhkwa'ti.
pava del monte kočhoi.
pavo mikarawa.
pecho tu'lu.
pedazo naspejka.
pedir (yo pido) we'čhi.
pelear (yo peleo) use-
 pyo'ti.
pelo shenu.
pelota takululu.
pene topi.
pensar (yo pienso) uta-
 chaski'ti.

pequeño na'yejchoma.
perder (yo pierdo)
 upa'kiniki.
perdiz šhonoto.
perezoso (animal) achwa-
 yi.
perro ma'nali.
persona klistyano.
pesado pwawa.
pescado awachi.
pescar (yo pesco) uj-
 ko'ti.
pestaña
 mi **pestaña** ushitakwi.
pez awachi.
picaflor pishlo.
picante chawa.
pico
 mi **pico** ušho'ye.
pie kujtu.
piedra chena.
piel šhama.
pierna koselo.
pihuicho cheklo.
pintar (yo pinto)
 ušha'tale.
piña mawuli.
piojo nijpa.
pique suchi.
piraña kašhajpa.
pisada yakatijkačhopi.
planta pajka'walichi.
plátano (crudo) masipa-
 ta.
playa mašhkojpe.
pluma pwaye.
pobre pople.
poco naspejka.

poder (yo puedo) wate-
 pastale.
polvo ijpe.
pollo polyo.
pona pona.
poner (yo pongo) wo'ka-
 le.
pozo itepo'sa.
practicar (yo practico)
 upajyituni.
precio iso'no.
pregunta inajpeki.
preparar (yo preparo)
 upeski'tale.
prestar (yo presto)
 ušha'wakne.
primero mashapulista.
profundo pnawa.
pucacunga chayma.
pucuna (cerbatana) loko-
 te'šho'lochi.
pueblo chi'nashtalichi.
puente pwente.
puerta išhoplama.
pulmón
 mi **pulmón** wa'musnajte.
punta yawa.
pus kajshali.

Q

quebrada yeepachajpi.
querer (yo quiero)
 uni'tale.
quién na'shanana.

R

rabo
 mi rabo wishi.
raíz ijtishi.
rama ilapa.
rana kujpawa'to.
rata shileti.
ratón kijsili.
raya yišhna.
recibir (yo recibo) ula-
 wajpale.
recordar (yo recuerdo)
 ujtacha'tale.
recto nanatolo.
red rete.
redondo na'tepelejka.
regalo (da regalo) ile-
 karastale.
regresar (yo regreso)
 wepiki.
reirse (yo me río) ula-
 ti.
relámpago yaple'ti.
remo kolo'sheta.
repetir (yo repito)
 uchi'tale'ti.
resina (sangre) iila.
responder (yo respondo)
 wepa'ti.
rincón itso'me.
riñón
 mi riñón uklocheto.
río maneli.
risa (se ríe) ilati.
robar (yo robo) umaj-
 ko'ti.
rodilla melo'ti.
rojo cheewa.

romper (yo rompo) wa-
 puškale.
ronsoco masiklo.
ropa ropa.
roto katsala'taka.

S

saber (yo sé) u'tale.
sacar (yo saco) ulakne.
sacerdote patile.
sacha-papa ma'kona.
sacha-vaca (tapir) maj-
 toli.
sajino oshlo.
sal mamola.
salir (yo salgo) utyaa-
 ni.
saliva sakola.
saltar (yo salto) usma-
 tejpashki.
sangre iila.
sapo tišha.
sardina apejta.
savia ijsana'to.
secar (yo seco) upa'wa-
 wakne.
seco poshewa.
seguir (yo sigo) upaka-
 ti'tale.
seis sokta.
selva išhujkulu.
sembrar (yo siembro)
 upajkawa'ti.
semilla ijki.
seno teni.

sentarse (yo me siento)
 uko'čhomati.
señor chmešhona.
señorita ichulupa.
serpiente sokopleye.
servir (yo sirvo) utal-
 tale.
shushupe kashelisle.
sí eje.
siempre mayepalala.
siete kanchis.
silbar (yo silbo) ushi-
 shisti.
sobrina
 mi **sobrina** (de un hom-
 bre) wojnalawa
 mi **sobrina** (de una mu-
 jer) usalishini.
sobrino
 mi **sobrino** (de un hom-
 bre) umakšho'tuke
 mi **sobrino** (de una mu-
 jer) wajñaye.
soga mespijcha.
sol mo'sojko.
soldado soltalo.
solo (está solo) itis-
 ka'ne.
sombra šha'me.
sombrero sompelelo.
sonajero tsekolo.
sonido
 mi **sonido** uyjema.
soñar (yo sueño) umakij-
 ti.
sopa
 mi **sopa** ujsa.
sordo majchayi.
suave (no es duro) kala
 chmawa.

subir (yo subo) wa'ti.
sucio pa'sawa.
sudar (yo sudo) usenus-
 ti.
suelo čhijta.
súngaro kushma.

T

tabaco polojti.
tamaño
 mi **tamaño** uplajčhoma.
tambor shiltoki.
tarde chpoškka.
tarrafa tarajwa.
techo
 mi **techo** ujt'u'lu.
tela ropa.
telaraña pujsemu.
temblor ka'nakosilo.
temprano wa'ni tsijta.
tener (yo tengo) wachi-
 kne.
terminar (yo termino)
 uto'mastale.
terremoto ijmualaki.
terreno čhijta.
tía
 mi **tía** (de un hombre)
 upatyajka
 mi **tía** (de una mujer)
 wajka.
tierra čhijta.
tigre ma'nali (tokiti).
tío
 mi **tío** (de un hombre)
 ukojka

mi tío (de una mujer)
 ukojka.
tobillo
 mi tobillo ukloshnaj-
 ta.
todavía meye kala.
todo tilishka.
tortuga majpolo.
tos e'tešhuli.
trabajar (yo trabajo)
 ušhanatačhomawani.
traer (yo traigo)
 umu'mekne.
trapo chalachi.
tres kilko.
tripa
 mi tripa wačhole.
triste (está triste)
 ikamolo'ti.
trueno tswali.
tú pi'ti.
tucán kya'ti.
tunchi pačhičhi.

U

uno palaka.
uña
 mi uña ushto.
usted pi'ti.

V

vaca waka.
vagina shaki.

vaso waso.
vecino
 mi vecino utamenáčho-
 lo'te.
vela wela.
venado cheshana.
veneno solima.
venir (yo vengo) uneni.
ventana wentana.
ver (yo veo) unisi.
verdad akachelo'ta.
verde ijsu'pa.
vestido ropa.
viejo shashaka.
viento timili.
vientre
 mi vientre wačholijko.
viudo maluti.
vivir (yo vivo) usepij-
 ti.
volar (yo vuelo) wasis-
 ki.
volver (yo vuelvo) wepi-
 ki.

Y

yo u'ti.
yuca kinili.

Z

zancudo ayno.
zorro tušhuli.

APENDICE

Algunas notas gramaticales

En chamicuro hay dos clases de sustantivos: los inalienables y los de posesión normal. Los inalienables, por lo general nunca cambian de dueño. Un ejemplo de los sustantivos inalienables son las partes del cuerpo. La posesión se indica por un prefijo de persona que se añade al sustantivo poseído. Este prefijo indica la persona del poseedor. Los prefijos posesivos son los siguientes:

mi	u- / w-
tu	p- / pi-
su (de él)	i- / y-
nuestro	a- / aw-
su (de Uds.)	p- / p- más -si
su (de ellos)	i- / y- más kana

Ejemplo:

lengua	menu
mi lengua	<u>u</u> menu
tu lengua	<u>p</u> menu
su lengua (de él)	<u>i</u> menu
nuestra lengua	<u>a</u> menu
su lengua (de Uds.)	<u>p</u> menu si
su lengua (de ellos)	<u>i</u> menu kana

El prefijo de segunda persona muchas veces se omite porque la secuencia de dos consonantes no es permitida en posición inicial de palabra.

Cuando el sustantivo poseído empieza en vocal, los prefijos sufren los siguientes cambios:

sangre	iila
mi sangre	wiila
tu sangre	piila
su sangre (de él)	yiiila

nuestra sangre	<u>awiila</u>
su sangre (de Uds.)	<u>piilasi</u>
su sangre (de ellos)	<u>yiila kana</u>

Cuando un sustantivo de posesión inalienable aparece sin prefijo posesivo (o sea que no tiene dueño), lleva el sufijo **-chi**.

Ejemplos:

mi boca	<u>wawana</u>
boca	<u>awanachi</u>
mi uña	<u>ushto</u>
uña	<u>shtochi</u>

Los sustantivos de posesión normal llevan los mismos prefijos posesivos que los sustantivos inalienables. Además, también llevan un sufijo de posesión. Hay cuatro sufijos posesivos: **-ne**, **-te**, **-le** y **-e**.

Ejemplos:

lago	<u>sa'pu</u>
mi lago	<u>usa'pune</u>
cuchillo	<u>amesheta</u>
mi cuchillo	<u>wameshetate</u>
agua	<u>unijsa</u>
mi agua	<u>wunijsale</u>
sacha-vaca	<u>majtoli</u>
mi sacha-vaca	<u>umajtole</u>

Estos mismos prefijos posesivos también se utilizan como prefijos de persona para indicar la concordancia entre verbo y sujeto:

yo me baño	<u>ukamani</u>
tú te bañas	<u>kamani</u>
él se baña	<u>ikamani</u>
nosotros nos bañamos	<u>akamani</u>

Uds. se bañan
ellos se bañan

kamanisi
ikaman kana

yo digo
tú dices
él dice
nosotros decimos
Uds. dicen
ellos dicen

ujtoki
pijtoki
ijtoki
ajtoki
pijtokisi
ijtok kana

INDICE

Presentación	3
Introducción	7
Alfabeto chamicuro	9
Nuestros antepasados	10
Kana acha'taka chamekolo ti kana	11
Mi familia	18
U'lujshana kana	19
Cómo hacemos una casa	20
Anana'laya ashana'taka achi'nuke	21
La historia de dos tigres	22
Inacha'na ma'pojta ma'nali tokiti	23
La historia de un tigre	26
Inacha'na palaka ma'nali tokiti	27
El cuento de la inundación total de la tierra	30
Kana acha'taka imujka tilisya ka chijte	31
Vocabulario chamicuro-castellano	35
Vocabulario castellano-chamicuro	51
Apéndice	67